

**LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034**



**B.A. DEGREE EXAMINATION – FRENCH**

**FIFTH SEMESTER – APRIL 2022**

**UFR 5601 – LA TRADUCTION ET L'INTERPRÉTATION**

Date: 21-06-2022

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00 AM - 12:00 NOON

**PARTIE-A( 4x5=20 POINTS)**

**I.CHOISISSEZ LA BONNE RÉPONSE:**

**(5x1=5)**

- 1) Le bon traducteur possède des -----(compétences linguistiques /compétences professionnelles)
- 2) Une traduction représente toujours -----(un texte original/ un texte banal)
- 3) Un traducteur doit contourner les limites ----- du texte ( syntaxiques/ sémantiques)
- 4) ----- fonctionne sur le principe des mémoires de traduction (Déjà vu/ Déjà Vous)
- 5) Le touriste est souvent ----- ( passionné / indifférent)

**II.REMPLISSEZ LES TIRETS:**

**(5x1=5)**

- 1) ----- consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot ou d'un groupe de mots sans changer le sens du message
- 2) -----est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente
- 3) ----- est probablement le plus grand défi du traducteur rédactionnel
- 4) Le sous-titrage consiste à afficher une traduction, ----- avec le dialogue, au bas de l'écran
- 5) ----- consiste à utiliser en français le terme anglais

**III.VRAI OU FAUX:**

**(5x1=5)**

- 1) La langue de source ou la langue de départ veut dire la langue du texte source à traduire -
- 2) Le traducteur touristique ne doit pas également acquérir une excellente connaissance du lieu ou de la région qu'il valorise
- 3) La traduction directe comprend trois procédés, à savoir l'emprunt des mots du texte source, le calque et la traduction littérale
- 4) La clarté d'un texte journalistique, qu'il s'agisse d'un dossier de presse, d'un article ou d'un communiqué est essentielle
- 5) Par le choix des mots et de la structure des phrases, un traducteur doit susciter la curiosité de son lectorat.

**IV. APPAREILLEZ :**

**(5X1=5)**

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1) l'interprétation à vue     | a. la traduction journalistique              |
| 2) les notes d'opérations     | b. la traduction d'une oeuvre audio-visuelle |
| 3) le traducteur rédactionnel | c. la traduction économique                  |
| 4) les déclarations           | d. l'explication orale d'un texte écrit      |
| 5) le doublage                | e. la traduction politique                   |

**PARTIE-B (40 POINTS)**

**V) RÉPONDEZ AUX QUESTIONS SUIVANTES : (10 AU CHOIX)**

**(10 x 2=20)**

- 1) Que comprenez-vous par la traduction médicale ?
- 2) Quel est le rôle d'un traducteur technique ?
- 3) Que veut dire la langue cible ou la langue d'arrivée ?
- 4) Que veut dire la langue source ou la langue de départ ?
- 5) Que savez-vous par la traduction économique ?
- 6) Quels sont les différents genres de documents touristiques ?
- 7) Qu'est-ce que c'est la traductologie ?
- 8) Que savez-vous par l'interprétation consécutive ?
- 9) Quels sont les types de traduction ?
- 10) Qui ont proposé les stratégies de la traduction directe et la traduction indirecte ?
- 11) Que savez-vous par la traduction directe ?
- 12) Qu'est-ce que c'est l'interprétation ?
- 13) Qu'est-ce que c'est la traduction ?

**VI) RÉPONDEZ AUX QUESTIONS (2 AU CHOIX) :**

**(2x5=10)**

- 1) Quelles sont les idées qu'on doit prendre en considération quand on fait une traduction touristique ?
- 2) Que savez-vous par le sous-titrage et le doublage ?
- 3) Décrivez le processus de la traduction ?
- 4) Quelles sont les qualités d'un parfait traducteur touristique ?

**VII) TRADUISEZ CES PROVERBES EN FRANÇAIS :**

**(10X1=10)**

1. Better safe than sorry.
2. Don't judge a book by its cover.
3. Old habits die hard.
4. Charity begins at home.
5. Might makes right.
6. No news is good news.
7. Practice makes perfect.
8. You reap what you sow.
9. The grass is always greener on the other side of the fence.
10. All good things must come to an end!

**PARTIE –C (2x20= 40 POINTS)**

**VIII) REPONDEZ AUX QUESTIONS SUIVANTES: (2 AU CHOIX) :**

**(2X20=40)**

- 1) Décrivez un produit automobile.
- 2) Quels sont les sept procédés de traduction ?
- 3) Présentez un monument de votre choix avec son importance
- 4) Décrivez un produit électroménager

&&&&&&&&&&&&&&&&